

The New York Times

⓪ Critics' Picks

(Favorita del Crítico)



CAMINO DEL CIELO

(HIMMELWEG)

La obra internacionalmente aclamada de Juan Mayorga

Dirigida por Matthew Earnest

Producida por Repertorio Español, Equilicúa y Puy Navarro

www.waytoheaventheplay.com

CAMINO DEL CIELO

(HIMMELWEG)

Repertorio Español, Equilicúa y Puy Navarro presentan *Camino del Cielo (Himmelweg)*, una de las obras más representadas de Juan Mayorga, ganador del Premio Nacional de Teatro (España) en 2007, además de numerosos Premios Max.

Mayorga es uno de los dramaturgos españoles de mayor proyección internacional, y la obra tuvo su estreno mundial en Madrid en 2004. Un año más tarde se estrenó en el Royal Court de Londres y fue presentada en París en 2007, para después producirse en Australia, Dinamarca, Argentina y Uruguay, por nombrar solo algunos países. Su estreno en Nueva York fue en mayo de 2009, en su versión en inglés, y obtuvo un enorme éxito de crítica y público, consiguiendo la calificación de Critics' Pick (Favorita del Crítico) por el periódico *The New York Times*.

En septiembre de 2010, *Camino del Cielo (Himmelweg)* volvió a presentarse en Nueva York como parte de la temporada 2010/11 de Repertorio Español.

En 2014, el equipo creativo responsable de la versión en inglés vuelve a aunar fuerzas para presentar la obra en español.

Sinopsis

Camino del Cielo (Himmelweg) se inspira en la historia real del campo de concentración de Theresienstadt, donde los Nazis construyeron una ciudad ficticia e idílica para engañar a los inspectores internacionales y acallar los rumores sobre el exterminio.

La obra comienza años después de los hechos, con el recuerdo del empleado de la Cruz Roja que visitó el campo. Después, salta hacia atrás en el tiempo para mostrar la creación y ensayos de una obra inusual, una en la que a los prisioneros judíos se les asignan personajes (Alcalde, Niño #1, etc.) e interpretan sus diálogos delante de los inspectores.

Esta farsa está dirigida por una de las figuras más icónicas que jamás hayan aparecido sobre un escenario – un Comandante Nazi ingenioso, culto y humanista – junto al prisionero judío elegido para interpretar al Alcalde.

La “obra” finalmente conseguirá su propósito y el inspector escribirá un informe positivo sobre su visita al campo.



"Existe una enorme electricidad entre Gottfried y el Comandante, producto de un odio mutuo tácito pero palpable.

La interpretación de Reyes es la antítesis de la caricatura. Resulta fácil de odiar y es imposible que no te guste: la quintaesencia de la tensión dramática".

BACKSTAGE
THE ACTOR'S RESOURCE



FAVORITA DEL CRÍTICO



Para leer críticas completas (en inglés), por favor visite waytoheaventheplay.com



"Camino del Cielo es una obra inteligente, fascinante,
e inmensamente poderosa e importante.
Mayorga, Earnest y el diligente elenco tienen una alta valoración
de la inteligencia del público,
algo que todo buen teatro debería hacer".



FAVORITA DEL CRÍTICO

Para leer críticas completas (en inglés), por favor visite waytoheaventheplay.com

CRÍTICA DE TEATRO | 'WAY TO HEAVEN'

Un campo de concentración que insiste en enmascarar la decencia

Por ANDY WEBSTER

Publicada el 20 de mayo de 2009

Un capítulo perversamente teatral del Holocausto es escenificado de forma inquietante en la obra "Camino del Cielo", de Juan Mayorga, acerca del falso asentamiento judío de Theresienstadt, o Terezin, en lo que hoy es la República Checa, creado por los nazis para convencer a los observadores de que los Judíos vivían en condiciones humanas. Theresienstadt (el nombre alemán), una utopía de fantasía, fue un instrumento de propaganda eficaz. En realidad, se trataba de un campo de concentración, y una estación de camino que conducía a Auschwitz y a otros campos de exterminio.

El Sr. Mayorga, un destacado dramaturgo español (la traducción es de David Johnston), ha dividido "Camino del Cielo" en cinco secciones. La primera es un monólogo de un visitante de la Cruz Roja (Shawn Parr, vívidamente penitente), recordando su visita al campo años después de haberse producido. Con tristeza, describe sus dudas sobre la sintética satisfacción de los residentes, así como su incapacidad para actuar y hacer caso a sus sospechas.

La segunda parte consiste en retablos fabricados para el visitante: una pareja (Trae Hicks, y Jennifer Vega) se pelea, dos jóvenes (Sergio LoDolce y Sal Bardo) discuten sobre la hermana de uno, una chica (la extraordinaria Samantha Rahn, de 10 años) enseña a su muñeca a nadar. El lenguaje es elemental, las situaciones mundanas, es como una visión idílica sobre la vida doméstica cotidiana alemana. Un lejano carrusel, cuya intención es sugerir alegría, evoca un carnaval desquiciado. ¿Quién podría haber ideado todo esto, algo que nos hace recordar la frase de Hannah Arendt "la banalidad del mal"?

En la siguiente escena salimos de dudas. Entra el Comandante (Francisco Reyes, exudando una melosa amabilidad y una agresividad a fuego lento), quien recibe al visitante. Con su alta estatura, la imponente barbilla y a paso ligero, el Comandante hace alarde de sus conocimientos, su biblioteca y su afición por Spinoza. Explica cómo el campo es "un experimento en la autodeterminación", y cómo inclusive en el futuro "Muy pronto estaremos todos hablando el mismo idioma", afirma. "El mundo se mueve hacia la unidad".

El Comandante resulta creerse director y dramaturgo, y obliga a un prisionero, Gershom Gottfried (Mark Farr), que sofoca con reservas su indignación, a ayudarlo a componer y escenificar la espantosa farsa. En sus inquietantes intercambios, el comportamiento paternalista del Comandante comienza a resquebrajarse: su temperamento maníaco sale a la luz cuando regaña a Gottfried por no persuadir a sus "actores" para que actúen mejor.

En el segmento final, Gottfried insta a sus asustados actores a "concentrarse en las palabras y los gestos" e ignorar el tráfico de trenes diario. "Si lo hacemos bien", le dice a la niña, contra toda esperanza, "veremos a mamá otra vez, en uno de esos trenes".

Este elocuente y conciso trabajo-producido por Equilicúa Producciones, un grupo con sede en Nueva York y España- ha sido, como era de esperar, un éxito en Europa y América del Sur. En este caso, dirigido con precisión por Matthew Earnest, es un poderoso ejemplo de cómo el artificio teatral puede ponerse al servicio de la atrocidad.



Para leer críticas completas (en inglés), por favor visite waytoheaventheplay.com

“Es cierto que el Holocausto ha sido objeto de innumerables películas y obras teatrales. Pero usted podría estar cometiendo error al pasar por alto esta [obra], ya que ofrece una nueva visión sobre un engaño de gran envergadura. La obra tiene éxito a muchos niveles y apasiona de forma inquietante. Pero, más importante aún, ‘Camino del cielo’ nos recuerda que los demonios del infierno no fueron los que mataron a seis millones de judíos. Fueron seres humanos quienes lo hicieron”.

NYBLUEPRINT



Para leer críticas completas (en inglés), por favor visite waytoheaventheplay.com

"... Uno de los dramas más potentes y conmovedores que han tocado mi alma en los últimos años. 'Camino del Cielo' de Juan Mayorga, es un escalofriante recordatorio de que el engaño es el octavo pecado capital".

ARLENE EPSTEIN, South Shore Record

"... los neoyorquinos son de hecho afortunados por experimentar la obra, que estalla en la escena off-Broadway. No se puede usar el verbo 'disfrutar', puesto que ver 'Camino del Cielo' es devastador".



Para leer críticas completas (en inglés), por favor visite waytoheaventheplay.com

"Entre el intrincado texto de Juan Mayorga, lleno de capas y que explora el significado del teatro como, literalmente, un evento de vida o muerte, y tour de force de Francisco Reyes interpretando al Comandante, 'Camino del Cielo' cobra vida como pocas obras de teatro contemporáneo lo han hecho en los últimos tiempos".



Para leer críticas completas (en inglés), por favor visite waytoheaventheplay.com

"El director, Matthew Earnest, construye de forma experta el horror a lo largo de 90 minutos de buen ritmo... Samantha Rahn, de diez años, interpreta a la niña de una manera conmovedora y con confianza... Francisco Reyes se convierte en un villano fascinante, en un momento encantador e ingenioso, y amenazante y de mal humor al siguiente.

Reyes hace que 'Camino del Cielo' sea una obra de visión obligada".

THE NEWS & OBSERVER
newsobserver.com

PREMIERE AMERICANA,
CAROLINA DEL NORTE, ENERO 2009

**"Buen teatro... una obra convincente
y construida con inteligencia".**

THE INDEPENDENT
PREMIERE LONDRES, 2005

**"No se pierda esta obra,
sobria y demoledora".**

THE SUNDAY TIMES
PREMIERE LONDRES, 2005

"Una escritura poderosa".

theguardian
PREMIERE LONDRES, 2005

**"Una obra original
y estimulante".**

LE FIGARO

PREMIERE PARIS, 2005



Para leer críticas completas (en inglés), por favor visite waytoheaventheplay.com

CAMINO DEL CIELO

(HIMMELWEG)

La obra internacionalmente aclamada de Juan Mayorga

Dirigida por Matthew Earnest

Producida por Repertorio Español, Equilicué y Puy Navarro

REPERTORIO ESPAÑOL (Productor) fue fundado en el 1968 con el objetivo de presentar producciones distintivas y de alta calidad del teatro latinoamericano, de España y obras escritas por hispano-americanos residentes del país. Además tiene como objetivo paralelo facilitar el acceso al teatro a un público cada vez mayor que incluya personas retiradas, estudiantes e hispanos de todas las nacionalidades. Repertorio Español ha recibido varios reconocimientos importantes entre los que se encuentran un Drama Desk Award Honorario en 1996, un premio OBIE por la serie VOCES NUEVAS en 1996, un reconocimiento especial por parte del gobernador del estado de Nueva York, e innumerables premios ACE, que lo han ayudado a convertirse en un gran e indiscutible tesoro nacional.

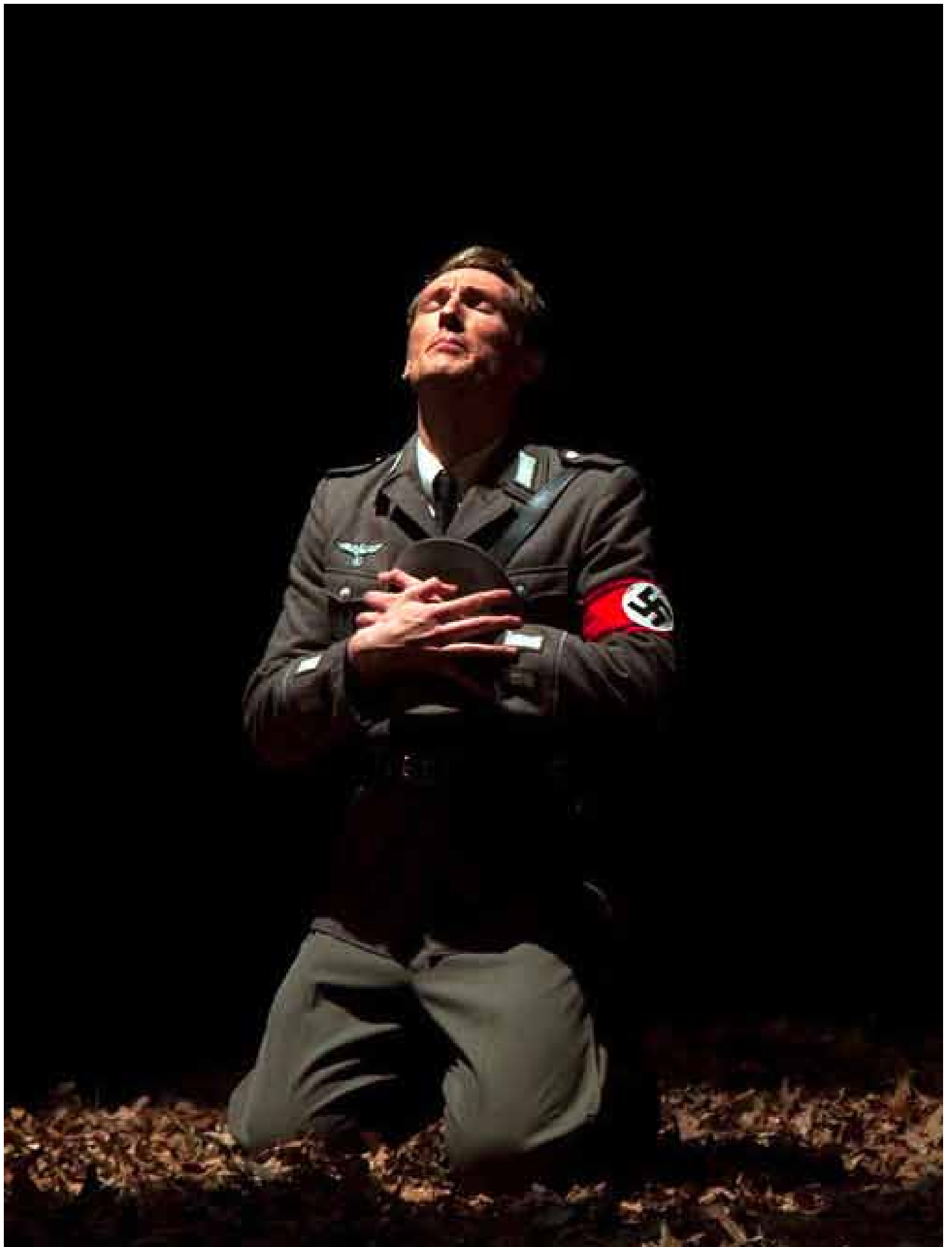
EQUILICUÁ PRODUCCIONES Y PUY NAVARRO (Productores) llevan produciendo teatro de autores españoles en EE.UU. desde 2005. Entre sus producciones se encuentran *Women slightly on the edge*, basado en textos de Félix Sabroso, *Zanahorias*, de Antonio Zancada, *La Vida es Sueño*, de Calderón de la Barca, *Playing Equality*, un espectáculo multimedia con fragmentos de *La Muerte y la Doncella*, de Ariel Dorfman, y *Camino del Cielo (Himmelweg)*, de Juan Mayorga. Juntos también han creado diversos eventos culturales, como las jornadas de lecturas de autores españoles contemporáneos que se presentaron dentro del festival Teatro Stage Fest de Nueva York en 2010. En 2011, presentaron *Animales Nocturnos*, también de Mayorga.



JUAN MAYORGA nació en 1965 en Madrid, y es uno de los más importantes dramaturgos contemporáneos de España. Realizó sus estudios en Münster, Berlín y París, obteniendo un doctorado en Filosofía. Fue profesor de matemáticas en Madrid y también enseñó dramaturgia en la RESAD (Real Escuela Superior de Arte Dramático de Madrid). En 2007, ganó el Premio Nacional de Teatro de España. En marzo de 2009, recibió el Premio Max al Mejor Dramaturgo. Entre sus numerosas obras están *La tortuga de Darwin*, *Camino del Cielo (Himmelweg)*, *Cartas de amor a Stalin*, *Hamelin* y *Animales Nocturnos*. Su trabajo ha sido presentado en 18 países y traducido a 16 idiomas diferentes.



MATTHEW EARNEST (Director) Como director y fundador del grupo deep ellum (1995-2007), Earnest ha creado y producido obras en Nueva York, en los EE.UU., Europa y en África, incluyendo *Puntilla y su criado Matti*, de Brecht (Ohio Theater), *Saints and Singing*, de Gertrude Stein (Washington Square Church); *A Midsummer Night's Dream*, de Shakespeare (DStv Festival, Etiopía); *Wolf at the Door*, de Erik Ehn (One Dream Theatre); *Leonce and Lena*, de Büchner (NADA) y otras. Es artista asociado de la Universidad de Delaware PTTTP desde el año 2001, y desde 1999, en Berlín, del English Theater Germany. Activo como director independiente en todo el país, Earnest ha recibido 10 premios importantes: The Cleveland Plain Dealer, Raleigh News & Observer y Dallas Morning News; The Cleveland Scene Best Director, tres Times Tributes (Cleveland), Best of Dallas Award, Dallas Theater Critics' Forum Award, BIFF Award (NY Fringe) y Audience Favourite (Dublin Fringe).



Contacto:

Puy Navarro
Productora
Tel. +1 646-361-6773
puynavarro@hotmail.com

Repertorio Español
Robert Federico
Director Ejecutivo
Tel. +1 212-225-9934
r.federico@repertorio.org